

Emily Dickinson, *Poems* 1755 Johnson (1779 Franklin)

«In questi pochi versi è detto tutto sull'avventura poetica della D., fatta di pochissime cose, e moltissima capacità di sogno» (Sergio Perosa). È «una difesa della profondità d'intuizione: se ciò che vogliamo manca, lo possiamo creare con la forza dell'immaginazione. E diverrà vero» (Anna Ferrari).

To make a prairie it takes a clover and one bee,
One clover, and a b
And revery.
The revery alone will do,
If bees are few.

Fare una prateria vuole un trifoglio e un'ape,
Solo un trifoglio, e un'ape,
E sognare.
Basta solo sognare,
Se le api sono poche.

Per fare un prato bastano
un trifoglio, un'ape -
un trifoglio ed un'ape,
e sogno.
Il sogno basterà
se le api son poche.
Dina Mc Arthur Rebutti, 1964

Pra fazer um prado é pegar um trevo
Xavier Placer, 1976

Per fare un prato occorrono un trifoglio ed un'ape -
Un trifoglio ed un'ape
E il sogno.
Il sogno può bastare
Se le api sono poche.
Margherita Guidacci, 1979

Para hacer una pradera
se necesita un trébol y una abeja
y el ensueño.
A veces basta el ensueño
y unas pocas abejas.
Eduardo Carranza, 1983:
<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1983/07/16/022.html>

Per fare una prateria
ci vogliono un trifoglio e un'ape,
un trifoglio e un'ape,
e il sogno.
Il sogno da solo può bastare,
se le api son poche.
Tommaso Pisanti, 1984

P'ra se fazer uma campina é só um trevo
e única abelha,
Único trevo e uma abelha
E a fantasia.
A fantasia basta
Se a abelha se afasta.
Aíla de Oliveira Gomes, 1984:
<http://jardimbarracao.blogspot.com/>

P'ra se fazer uma campina
é só um trevo e única abelha,
Único trevo e uma abelha
E a fantasia.
A fantasia basta

Se a abelha se afasta.
Maria Julieta Drummond de Andrade, 1984:
<http://noticiasco.terra.com.co/tecnologia/interna/0,,OI1665149-EI6782,00.html>

Para fazer uma campina junto uma vespa e uma flor
Vespa, flor e fantasia
Ou apenas fantasia
Se faltarem vespa e flor
Aramis Millarch, 1985:
<http://www.millarch.org/artigo/poesia-de-emily>

Per fare un prato occorrono
un trifoglio ed un'ape -
un trifoglio ed un'ape
e il Sogno -
Il Sogno solamente basterà
se le api son poche.
Silvio Raffo, 1986

Per fare un prato ci vuole del trifoglio e un'ape,
un trifoglio e un'ape
e sogni ad occhi aperti.
E se saran poche le api
basteranno i sogni.
Barbara Lanati, 1986

Pour faire une prairie il faut un trèfle et une abeille,
Un trèfle, et une abeille,
Et la rêverie.
La rêverie seule y suffirait,
Si les abeilles venaient à manquer.
Philippe Denis, 1986

Para hacer una pradera, toma un trébol y una abeja y un sueño
El sueño solo bastará
si te faltaran abejas
Lalo Panceira, 1989
<http://www.grupoescmbros.com.ar/imgs/prensa/notas/nota36.html>

fazer um prado atrai um trevo
e uma abelha -
um trevo uma abelha e
fantasia -
só fantasia faz - sem
menos nem mas.
Maria do Carmo Ferreira, 1986

Per fare un prato ci vuole un trifoglio e un'ape
un trifoglio e un'ape
e il sogno.
Se le api sono poche
basterà solo il sogno.

Lucetta Frisa, 1992

Per fare una prateria ci vuole un'ape e una gaggia,
un'ape, una gaggia,
e fantasia.
La fantasia da sola è sufficiente,
se l'ape è assente.

Massimo Bacigalupo, 1995

Pour faire une prairie il faut du trèfle et une abeille,
Un trèfle, et l'abeille,
La rêverie.
Si les abeilles sont rares,
La rêverie suffit.

Claire Malroux, 1998

Per fare un prato che ci vuole? Un'ape
e un trifoglio, un trifoglio e un'ape.
E un sogno.
Anzi, il sogno soltanto può bastare
se son poche le api.

Alessandro Quattrone, 1999

Para hacer una pradera
se toma un trébol y una abeja
y ensueño.
El ensueño solo puede hacerlo
si las abejas son pocas.

Jorge Arbeleche, 2000

Para hacer una pradera se necesita trébol y una abeja,
Trébol, una abeja,
Y ensueño.
El ensueño solo bastará,
Si las abejas son pocas.

Manuel Villar Raso, 2001

Para hacer una Pradera se necesita un trebol y
una abeja,
Un trebol, y una abeja,
Y el ensueño.
Con el ensueño bastará,
Si las abejas escasean.

Ana Mañeru Méndez, 2002

Para compor um Prado, precisa-se de um trevo
E uma única abelha.
Um único trevo e uma abelha.
E devaneio.
O devaneio por si só já basta,
Se as abelhas forem raras.

Ivo Bender, 2002

Una pradera se hace con un trébol
Y una abeja
Un trébol y una abeja
Y fantasía.
También se hace con solo fantasía
Cuando hay pocas abejas.

Gilberto Owen, 2003:

<http://www.uaemex.mx/plin/colmena/Colmena%2063/Aguijon/AR.html>

Para hacer una pradera
se necesitan
un trébol
una abeja
y un sueño.
Si nos falta la abeja
alcanzará con el sueño.

Gustavo Roldán, 2004:

http://www.imaginaria.com.ar/13/7/aventura_de_leer.htm

Para fazer uma pradaria é preciso um trevo e uma abelha,
Um trevo, e uma abelha,
E sonho.
O sonho, por si só, bastará,
Se as abelhas faltarem.

2004:

http://primadesblog.blogspot.com/2004_11_01_archive.html

Per fare un prato basta un filo d'erba e un'ape
Un filo d'erba e un'ape
E un sogno
Un sogno può bastare
Se le api sono poche.

Edoardo Salzano, 2005:

<http://eddyburg.it/article/articleview/495/0/66/>

Para fazer a campina
junto vespa e flor
Vespa, flor e fantasia
Ou apenas fantasia
se faltarem vespa e flor

2005: http://garatujas.zip.net/arch2005-03-01_2005-03-31.html

Giuseppe Ierolli, 2007:
<http://www.emilydickinson.it/edpoesievoll.pdf>

Para hacer una pradera
se necesita un trébol y una abeja
un trébol, una abeja y el ensueño.
El ensueño bastaría por sí solo.

2005:
<http://www.abretelibro.com/foro/viewtopic.php?t=671>

Pour faire une prairie, il faut un trèfle et une seule abeille,
Un seul trèfle, et une abeille
Et la rêverie.
La rêverie seule fera l'affaire,
Si on manque d'abeilles.

Patrick Reumaux, 2007

Hacer una pradera
requiere un trébol y una abeja.
Un trébol y una abeja
y el ensueño.
Si las abejas escasean,
basta el ensueño.

José Manuel Arango, 2005

Per fare un prato ci vuole un po' di trifoglio, e un'ape,
un po' di trifoglio, e un'ape,
e un sogno.
Il sogno basterà
se le api sono poche.

2007:

<http://algaspirulina.wordpress.com/2007/05/>

Per fare un prato
basta un trifoglio e un'ape
—un trifoglio, un'ape, e il sogno—
Il sogno basterà
se l'ape se ne va.

Raffaele La Capria, 2006:

<http://terzotriennio.blogspot.com/2006/09/la-realt-della-finzione.html>

Para hacer una pradera
se toma un trébol y una abeja,
otro trébol, otra abeja,
y un ensueño.
Si las abejas son pocas,
el solo ensueño servirá.

Hernán Vargascarreño, 2007

Para fazer uma campina
Basta um trevo e uma abelha.
Um trevo, uma abelha
E fantasia.
Ou apenas fantasia,
Na falta de abelhas.

Rubem Alves, 2006

para fazer uma campina
basta um só trevo e uma abelha.
trevo, abelha e fantasia.
faltando a abelha,
basta a fantasia.

2007:

http://www.fotolog.com/nana_lana/19168511

Para fazer um prado toma-se a abelha e um trevo
uma abelha e o trevo
(abelha e trevo
e devaneio)
O devaneio basta
se houver poucas
abelhas.

José Lira, 2006

Para fazer uma campina
basta um trevo e uma abelha,
Um só trevo, uma abelha e fantasia.
Mas, se a abelha é fugidia
basta só a fantasia...

2008:

<http://www.vestidoscomposia.com.br/blog/page/6/>

Per fare un prato va benone un trifoglio e un calabrone,
Un trifoglio, e un calabrone,
E immaginazione.
L'immaginazione da sola basterà,
Se di calabroni penuria ci sarà.

Para fazer uma campina
é preciso um trevo e uma abelha,
um trevo, uma abelha e fantasia...
Mas faltando abelhas
basta a fantasia.

2008:

<http://dobrandocores.blogspot.com/2008/08/dam-a-da-noite.html>

Per fare un prato va certamente bene un trifoglio e un calabrone,
Un trifoglio, e un calabrone,
E immaginazione.
L'immaginazione da sola basterà,
Se di calabroni ci sarà penuria.
G D'Ambrosio Angelillo, 2008

Per fare un prato ci vuole l'erba e un'ape,
l'erba, e un'ape,
e sogno.
Il sogno da solo può bastare
se poche sono le api.
Anna Ferrari, 2008

Para fazer um prato é preciso
Um trevo e uma abelha.
Um trevo, uma abelha,
E devaneio.
Só o devaneio serve,
Se faltarem abelhas.
Fernanda Mourão, 2008

Per fare un prato bastano
un trifoglio e un'ape,
un trifoglio e un'ape
e un sogno.
Il sogno da solo può bastare
se le api sono poche.
Turquoise, 2009
<http://parolegiorni.splinder.com/archive/2009-05>

Per fare una prateria ci vuole un trifoglio e un'ape
un trifoglio e un'ape
e la fantasia.
La fantasia è sufficiente
se le api sono poche.
2009:
<http://ilbibliofilo.wordpress.com/2009/01/31/emily-dickinson/>

Per fare un prato
ci vogliono un trifoglio e un'ape
Un trifoglio e un'ape
e il sogno
Ma basta il sogno
se le api sono poche.
2009:
<http://www.naturamediterraneo.com/FORUM/p>

Para fazer uma campina
Basta um só trevo e uma abelha.
Trevo, abelha e fantasia.
Ou apenas fantasia
Faltando a abelha.
Idelma Ribeiro de Faria, 2009:
<http://www.germinaliteratura.com.br/ed.htm>

Pour faire une prairie
Il faut un trèfle et une abeille,
Un trèfle et une abeille seulement
Et de la rêverie,
La rêverie peut suffire
S'il n'y a pas d'abeilles.
Pierre R., 2010:
<http://www.larbredeleveil.org/daishin/bulletin/spip.php?rubrique98>

Para se fazer uma campina
É preciso um trevo e uma abelha,
Um trevo, uma abelha e fantasia...
Mas em se faltando abelhas,
Basta a fantasia...
2010: <http://filosofia-na-aurora.blogspot.com/2010/02/pra-fazer-uma-campina.html>

Para criar a pradaria
Basta um trevo e uma abelha
Um trevo, uma abelha,
E fantasia.
E só a fantasia bastaria
Se abelha faltasse.
Antonio Caetano, 2010:
<http://limacoelho.jor.br/vitrine/ler.php?id=3398>

Para hacer una pradera toma un trebol, una abeja y un sueño.
El sueño solo bastará si te faltaran abejas.
2010:
<http://blogsdelagente.com/lauritax/2010/01/17/para-hacer-una-pradera-2/>

Se necesita un trébol y una abeja
Para hacer una pradera,
Un trébol y una abeja,
Y soñar horas.

Soñar es más que suficiente
Si las abejas son pocas.

2010:

http://josepguell.com/img/2010/1/cataleg_web.pdf?cont=portfolio&sub=m20010_1&subcont=2010/cat_aleg_web.pdf&act=15

Para fazer uma campina
Basta um trevo e uma abelha
Um só trevo, uma abelha
E a fantasia.
Basta só a fantasia
Se a abelha é fugidia.

Regina Marques, 2010:

<http://queridopoeta.wordpress.com/2010/07/21/13764/>

Pra fazer uma campina basta um trevo e uma abelha,
Um só trevo, e uma abelha,
E a fantasia.
Basta só a fantasia,
Se a abelha é fugidia.

Isa Mara Lando, 2010:

<http://www.teclasap.com.br/blog/tag/traducao/page/3/#axzz1IWEWVVID>

Per fare una prateria ci vogliono un trifoglio e un'ape,
Un trifoglio, e un'ape,
E fantasticheria.
La fantasticheria sarà di per sé bastante,
Se poche sian le api.

Guido Fauro, 2011:

<http://www.manigoldilcartastorie.it/Default.htm>

Para fazer uma campina
é preciso um trevo e uma abelha.
Um trevo, uma abelha
e fantasia.
Mas, em se faltando as abelhas, basta a fantasia.

Rubem Alves, 2011

Para fazer uma campina juntar um trevo e uma abelha,
Só um trevo e uma abelha,
E fantasia.
A fantasia sozinha dá conta,
Se as abelhas são poucas.

Nádia Montanhini, 2011:

http://www.germinaliteratura.com.br/2011/literatura_mar11_nadiamontanhini.htm

para hacer una pradera se necesita trébol y una abeja
un trébol, una abeja,
y ensoñación.
La ensoñación bastará,
si las abejas escasean.

Stalker, 2011:

<http://lostinmarienbad.blogspot.com/2011/12/suavemente-arde.html>

Para hacer una pradera basta un trébol y una abeja, y el sueño. El sueño solo será suficiente si hay pocas abejas.

Bertha C. Ramos, 2012:

<http://www.elheraldo.co/opinion/columnistas/ciudadanos-55771>

La realtà della finzione

di Raffaele La Capria

Quando io dico la parola primavera, la primavera dov' è? La primavera reale non c' è, non appare. La parola primavera indica il concetto ma non la cosa: per far nascere la cosa, per farla apparire, per far sì che la primavera sorga davanti ai nostri occhi in tutto il suo fulgore sono necessarie altre parole legate in un contesto tale da formare un' immagine, quell' immagine che la parola primavera non basta da sola a far nascere. Ma se dico: «Primavera dintorno/ brilla nell' aria e per li campi esulta/ sì che a mirarla intenerisce il core», ecco che qui, nei versi di Leopardi, la parola primavera, legata alla parola brilla, alla parola aria, alla parola esulta, ecco che in questo contesto la primavera esiste e diventa una chiara immagine. Questa relazione tra le parole il poeta la intuisce, fa parte della sua ispirazione, del suo sogno. Lo dice bene in una piccola tenera poesia Emily Dickinson: «Per fare un prato / basta un trifoglio e un' ape / - un trifoglio, un' ape, e il sogno -/ Il sogno basterà / se l' ape se ne va». Il sogno, e il contesto che crea, fa dunque accadere il miracolo di far corrispondere la parola alla cosa. Infatti se si può mettere la parola trifoglio in rapporto con la parola ape e la parola prato (come fa la Dickinson) nessuno invece può sapere quel che veramente accade e che relazione c' è nel mondo di fuori tra un trifoglio, un' ape e un prato. Questo è inaccessibile e fa parte del mistero che ci circonda. Perché c' è un sistema delle parole e un sistema della realtà, le due cose obbediscono a leggi diverse e non s' identificano, eppure tra loro c' è un rapporto. Solo il poeta può scoprire questo rapporto e può creare con tre parole l' immagine di un prato. Quando ciò avviene il prato sorge davanti ai nostri occhi come per incanto. Ecco, così è avvenuto che, attraverso il sistema delle parole il poeta ha aperto uno spiraglio sul sistema della realtà, cioè sul mistero del mondo. Il sogno, l' ispirazione, non sempre bastano da soli ad aprire questo spiraglio, ci vuole anche una disciplina tra le parole che affluiscono al richiamo del poeta, per portarle nella direzione voluta: quella necessaria per creare un'immagine. Dopotutto l'immagine serve a trasmettere un'emozione: l'emozione primavera, l'emozione prato. Ma per comunicare un'emozione non bisogna essere emozionati. Bisogna farlo a mente calma, in tranquillità. Per comunicarla bisogna fingersela dopo averla provata. Lo ha detto chiaramente in quattro versi Ferdinando Pessoa: «Il poeta è un fingitore / finge così completamente / che arriva a fingere che è dolore / il dolore che davvero sente». Per fingersela è necessaria una tecnica, un modo di operare, una consapevolezza e una sapienza acquisita o innata della scrittura, oltre naturalmente al talento umano (l'intelligenza del cuore) e al talento letterario (l'intelligenza delle parole), diversi da uno scrittore all' altro. L'emozione comunicata può essere di tanti tipi, può essere un'emozione «calda» come in Dickens o «fredda» come in Laclós, o può essere intellettuale come in Borges o letteraria come in Gadda. E altrettanti e diversi sono i modi per comunicarla. Riferendomi per esempio alle tecniche del romanzo novecentesco, forse eccessivamente teorizzate, Joyce parlava di «epifanie», cioè di «un'improvvisa manifestazione spirituale rivelata in un momento dell' esperienza comune che in sé poteva essere irrilevante ma poteva invece servire a definire un'emozione al di fuori dell' arbitrarietà del sentimento individuale». Virginia Woolf chiamava «momenti di essere» quei momenti in cui più intensamente la vita si rivela attraverso una parola, un gesto, uno sguardo, il colore di un paesaggio, un qualsiasi minimo indizio. E Katherine Mansfield, quando dice che è difficile scrivere con semplicità e «sottovoce», come a lei piace, aggiunge: «Capite cosa intendo? Nessuna ricerca di effetti, nessuna bravura, ma la nuda verità, come solo un bugiardo può dirla». Quest' ultima frase corrisponde, come si vede, ai versi citati di Pessoa sul poeta che «è un fingitore». Infine T. S. Eliot ha pensato addirittura a un metodo, da lui applicato in *The waste land*, che ha chiamato «**correlativo oggettivo**», cioè un analogo dell'emozione ma impersonale, qualcosa che senza identificarsi col fatto o l' evento che ha provocato l'emozione, lo evoca o lo suggerisca in altri modi paralleli, lo faccia cioè percepire con i sensi e con l'immaginazione in modo indiretto. Per concludere, il poeta, lo scrittore, dev' essere non solo ispirato dal «sogno» ma dev'essere anche uno stratega, dev'essere insieme intuitivo e calcolatore. Tutta la storia della letteratura racconta come nelle varie epoche poeti e scrittori ci hanno trasmesso, col sistema delle parole a loro disposizione,

l'immagine del mondo che essi vedevano. Questa vera e propria «scienza delle emozioni» che è la letteratura, è la nostra storia più intima, quella nella quale riconosciamo - ricollegando i nostri sentimenti e le nostre passioni a quelli degli uomini che ci hanno preceduti - chi siamo ora e qui, nel momento presente. Perché solo chi sa chi è stato può sapere chi è.

«Corriere della sera» del 4 settembre 2006